

YUENAN YUYAN WENHUA TANJIU

东南亚研究丛书

主编 ● 范宏贵 黄秀莲 副主编 ● 潘克建 梁 远

越南语言文化探究

范宏贵 刘志强 ◎ 著



民族出版社
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE



东南亚研究丛书

主 编：范宏贵 黄秀莲

副主编：潘克建 梁 远

越南语言文化探究

范宏贵 刘志强 ◎ 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

越南语言文化探究/范宏贵, 刘志强著. - 北京: 民族出版社,
2008. 6

(东南亚研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 105 - 09393 - 9

I. 越… II. ①范…②刘… III. 越南语—文化语言学—研究
IV. H44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 090914 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

北京金若龙公司微机照排 北京市艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月北京第 1 次印刷

开本: 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张: 13.625 字数: 400 千字

印数: 0001 - 1500 册 定价: 30.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 09393 - 9 / H · 654 (汉 181)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换
(汉编一室电话: 010 - 64271909; 发行部电话: 010 - 64224782)

总 序

我国与外国的交往,有文字记载的历史已有 2000 多年。线路有两条,一条是陆路,另一条是海路。到美洲、非洲、大洋洲的国家,20 世纪以前还没有航空路线,唯一的线路是靠漂洋过海的水路。靠陆路交往,崇山峻岭、浩瀚的戈壁沙漠的阻隔,困难重重,物资的运载量也非常有限。当航海术进步发展后,主要是靠跨海过洋的水路。由于多数是通过海洋与外国接触的,故称外国人为洋人。12 世纪以后,即元、明两朝以后,把南海以西的海洋和地方称为西洋,后又把欧洲、美洲各国也包括在西洋之内。西方国家为西洋,西洋国家的人称为西洋人,简称为洋人。要过海才能与日本人交往,日本在我国东边,故称为东洋,称日本人为东洋人,这是清朝以后才出现的名词。有西洋,有东洋,那么有南洋吗?有。20 世纪 50 年代以前,我国称亚洲的东南部为南洋,就是现在的东南亚。但南洋还有另外一个含义,清朝末年至民国时期,把广东、福建、浙江、江苏等东南沿海省份也称为南洋,很容易与指东南亚的南洋混淆。而江苏省以北的河北、山东、辽宁沿海各省则称北洋。没有指外国的北洋,因为我国以北的西伯利亚在清朝时还是我国的领土,当时那里的居民也不算外国人。1943 年才出现东南亚这个词。

我国与东南亚各国很早就有来往,司马迁的《史记》中已有记载,随着社会的发展,交通日益便捷,与东南亚各国在外交、商业贸

易、文化、宗教、移民等方面的关系不断广泛而密切,对东南亚各国的了解也就更多,我国的史籍都有记载,后来设有四夷或四裔篇,所谓四夷或四裔,指的是周边的民族和国家,其中包括东南亚各国。出使东南亚国家的使臣回国后,将他们的见闻写成书,流传下来,如元朝周达观著的《真腊风土记》,明朝马欢写的《瀛涯胜览》、费信撰的《星槎胜览》等等,还有不少书,在此不一一赘述。这些内容极其丰富的书籍,不仅是我国研究东南亚非常珍贵的文化遗产,也是东南亚各国研究本国历史不可缺少的资料。

20 世纪末以来,我国与东南亚各国在外交、政治、经济、文化、宗教、旅游等方面的关系比以往任何时候都广泛、密切。这就需要沟通和相互了解。语言文字是互相沟通和了解的工具。广西民族大学外国语学院是国家外国语非通用语种本科人才培养基地、广西东南亚非通用语种翻译人才培养基地,肩负着培养东南亚国家语言翻译人才的重任。此外,学校还培养复合型的研究人才。外国语学院于 1964 年创办至今,已向各条战线输送了大批不同语种的人才,他们在各自的工作岗位上不辱使命,工作出色。但是,到学校深造的青年毕竟是有限的,而想了解、研究东南亚的人士日益增多,为满足各界人士的需要,我们决定出版《东南亚研究丛书》,供社会各界人士参考使用。

广西民族大学外国语学院

《东南亚研究丛书》编委会

2007 年 7 月 18 日于南宁相思湖畔

内容简介

越南语有两个词汇层，一个是固有词；另一个是汉语借词，越南称为汉越语或汉越语词。本书从文化语言学的角度论述了中越文化的交流，汉越语词产生的历史背景及其含义的多种演变。越南人使用汉字—喃字—拉丁化拼音文字的发展过程。论述了汉越语和汉字在越南语中的地位和作用。

本书还用相当篇幅论述了汉语与越南语中汉语与汉越语的声母、韵母、声调上的对应规律。中国人学习越南语，或者越南人学习汉语，只要掌握了这个规律，就能更快、更准确地学习对方的语言。

前 言

中国与越南毗邻而居，有陆界和海疆相连。越南这个国名是1803年确定的，在这之前，使用的郡名、国名更替很多，如交趾、安南、大瞿越、大越、大虞等。为尊重越南和行文方便，不论古今，一律写为越南。

越南是多民族的国家，共有54个民族，京族是主体民族，本书所说的越南语是指越南的京族语言。

2世纪时，交州刺史士燮到过越南，建立学校，教课。他研究过当时的越南语，已经知道汉语与越语在发音上的差别。可惜没有留下著作。

20世纪初，语言学在我国兴起。著名的瑞典学者高本汉（Karlgren，klas Bernhard Johannes 1889—1978年）在我国山西省等地居住过，他于1915—1926年用法文写出很有影响的名著《中国音韵学研究》，后经我国前辈著名语言学家赵元任（1892—1982年）、罗常培（1899—1958年）、李方桂（1902—1987年）合译成中文出版。在这部巨著中涉及越南语。他把越南语当成汉语的方言来论述。越南学者有达、陈智睿、陶青蓝合著的《越南语基础》一书中认为，越南语不是汉语的方言。

20世纪40年代，中国高校已设立了越南语专业，但没有研究越南语言的专著问世。

1948年，中国杰出的语言学家王力（又名王了一，1900—1986年）教授写出《汉越语研究》。20世纪50年代，王力教授出版的力著《汉语史稿》中也涉及越南语。20世纪40年代，闻在宥（又名闻宥）教授对越南的喃字也有所研究。

1949年前后，迈入中国的毛泽东时代，越南的胡志明时代。在越南人民的抗法时期和抗美时期，中越关系进入“越中情义深，同志加兄弟”（胡志明语）的新阶段，但那时只有官方的交往，要跨过边界去并非易事，用个人名义发表涉外的论著也没有可能。1977—1991年，中越关系恶化，在这噩梦的岁月里，笔者似乎看不到回转的希望，好像越南语已处于无用武之地，内心怅惘。山重水复疑无路，柳暗花明又一村。1991年底，中越关系正常化，自此之后，中越关系进入一个崭新的阶段。除了官方的密切交往外，与前一阶段不同的是，民间的经济、文化交往如火如荼。个人要到越南是非常容易的事。猛然之间，越南语吃香起来。学习越南语的人数是史无前例的，到了2005年，一年之中我国有三四千青年学习越南语。2007年开办越南语专业的学校如雨后春笋般出现，广西就有24所学校设立越南语专业，有5000多人学习越南语。云南也有好几所学校设越南语专业，掀起了学习越南语的热潮。在越南也刮起学习汉语的旋风，有20多所学校开设了汉语专业，众多的学子在学汉语。

虽然会越南语的人日益增多，但了解越南文化的人却寥寥无几。甚至有的人现代汉语和现代越南语说得呱呱叫，但却未必知道现代越南语中的有些汉越语词其实就是古代汉语或近代汉语用词，现代汉语已不用或很少用了。某些古代汉语和近代汉语已不用的词，我们在现代越南语中还可以找到。更不知道越南语词汇中蕴藏着丰富的文化内涵。我们写的这本小书，尽量讲透越南的语言与文化，对会越南语的人、学习越南语的人更能娴熟掌握越南语，并从中了解越南人的特性有所帮助。这是本书的宗旨之一。

我们找出汉越语词与汉语声母、韵母发音变化的对应规律，对

中国人学习越南语，越南人学习汉语都会有帮助，能够正确、快速掌握汉越语词或汉语词的语音。这是本书的宗旨之二。

我们可以从语言文化观察到中越文化交流的一个层面。这是本书的宗旨之三。

1986—1996年，笔者用了10年时间，从语言，尤其是词汇入手，用语言学、历史文献学、考古学、民族学、民俗学、地名学、音乐学、宗教学等多学科综合研究的方法，写出了《同根生的民族——壮泰各族渊源与文化》一书，阐述了我国壮侗语族8个民族与越南泰族、岱族、侬族，泰国泰族，老挝佬族，缅甸掸族，印度阿洪人等20个民族，共28个民族的亲缘关系和文化，获得成功。于是笔者用相同的方法，转而研究越南的语言与文化。其实，早在20世纪60年代，笔者已关注越南语中的汉越语及其语音变化的对应规律，并把心得做了笔记。由于精力和时间顾不上，无法动笔来写，现在终于得以实现，感到兴奋和高兴。

新中国成立后，有些大学设立越南语专业，为教学的需要或内部或公开出版了越南语的语音、语法等教科书。1982年，潘悟云、朱晓农发表了《汉越语和〈切韵唇音字〉》；1987年，潘悟云发表了《越南语中的古汉语借词》；1994年，赵玉兰发表了《现代越语中的汉语借词》；同年，马克承发表了《汉字在越南的传播和使用》；2001年，韦树关发表了《论越南语中的汉越音与汉语平话方言的关系》，2004年，他又出版了《汉越语关系词声母系统研究》。

20世纪以来，越南学者也开始注意研究越南语中的汉越语，取得了可喜的成绩，如阮才谨写的《汉越语的起源与读音的形成过程》（1962）、《喃字的若干问题》（1985）、《古汉越语读音的几点再认识》（1991）、《越南语语音史教程》（1995），阮善甲著《越语学史略》、《越语学的应用领域》。此外，日本等国的学者也有少量研究成果。

随着时代的前进和发展，我们有必要，也有兴趣致力越南语的研究。有兴趣，但没有主观和客观条件，也不能达到目的。我们有

条件做这件有意义的工作。笔者会越南语、普通话、广州话（粤语）、云南话，研究起来就方便得多。另外，在大学读研究生时，罗常培、吕叔湘（1904—1998年）、高名凯（1911—1965年）、傅懋勤（1911—1988年）、吴文藻（1901—1985年）、潘光旦（1899—1967年）、费孝通（1910—2005年）、裴文中（1904—1982年）、吴汝康（1916—2006年）、闻在宥（1901—1985年）等一大批知名教授给我们讲过《普通语言学》（后来改称《语言学概论》）、《语音学》、《人类学》、《考古学》、《民族学》、《史料学》等课程。今天回过头来看，受益匪浅。纯搞语言的人未必懂得历史，更不会查史料；搞历史的人未必会语言学。笔者则兼而有之，还懂民族学，今天研究越南语是得心应手。

对汉越语词的研究，很多人是从读音入手，也就是从汉越语的发音、读音入手，本书却是从词汇的出现年代着手，从一个新的视角来论述。这种方法至少可以知道其出现的上限。

1957年反右运动时，笔者被扣上右派分子帽子批斗，所幸在反右斗争结束时，宣布处理右派分子的大会上，党政负责人说：范某不算右派，但不是没有错误。虽然笔者逃过这一劫难，仍然被打入另册。1980年给“右派分子”平反时，据清理档案的人对笔者说，笔者的档案里有右派分子范某某的材料。表面不算右派，实际上是右派，用当时的话来说，是“内控右派”。很多政治活动没有资格参加，同事、朋友都冷眼相看，陷入孤立苦闷之中。唯有埋头潜心读书，从书中得到乐趣。笔者抄了几大本史料，现在右手食指有一块突出的茧子，就是当时抄书留下的纪念。料想不到所抄的书对笔者日后的教学与研究打下了基础，也为本课题的研究做了准备。现在笔者真相信很多事物是一分为二的，有好的一面，也有坏的一面。如果没有这一挫折，笔者在学术上就没有今天。

在广西民族大学校方和外国语学院领导的关怀与鼓励下，笔者又遇到志同道合的刘志强君，与笔者共同研究这个课题，分工合作，写出我们多年的心得。现在有些学术著作故弄玄虚，不看还

好，越看越糊涂，不知东南西北；有的文字晦涩，看后一头雾水，丈二和尚——摸不着头脑。我们力图把这本学术性的小书写得有趣味，让读者在轻轻松松中阅读，有所领略。懂越南语的人可以阅读，不会越南语的人也可以读。我们不可能把本课题的方方面面都涉及，都解决，遗留的问题尚望其他人或后辈继续完成。

2005年5月25日，笔者应香港大学语言学系的邀请做了《华南语言对越南语和泰语的影响与关系》的学术报告。2006年10月9—14日，解放军外国语学院亚非语系邀请笔者去洛阳讲课，2006年11月9—19日，应越南人文社会科学大学语言学系的邀请，在该校语言学系讲课。笔者给后面两所学校的老师、博士生、硕士生、本科生讲了《越南语中的汉语借词》、《越南语中汉语与汉越语词发音的对应规律》、《历史上的中越关系问题》等专题。

后两次讲课得到听众的热烈欢迎，认为对他们学习越南语有很大帮助，也对越南语有了更深入的认识，使笔者对这个课题更增加了千百倍浓烈的兴趣，于是经常思考这个课题的很多细节问题。《越南语言文化探究》只是这个课题的开端，还有很多要深入研究的问题，有机会我们再来探讨。

目 录

前 言	1
第一章 观点与方法论	1
第一节 求实的观点	1
第二节 通俗的科学方法	5
第二章 语言反映文化	7
第一节 语言反映文化	7
第二节 越南语词反映越南文化	11
第三节 越南语词反映越南人的理念	13
第四节 从越南语词看越南人对事物的认识	22
第五节 从越南语词看事物的来历	26
第六节 汉人与京人在语言和思维上的差别	30
第七节 现代越南语的特点	32
第三章 汉语文在越南	38
第一节 汉语文在越南的传播及其地位与作用	39
第二节 有关越南历史文化的汉文史籍	54
第三节 读汉越语的天干地支和二十四节气	67

第四章 越南语的人名、地名文化	70
第一节 越南人的姓名	70
第二节 越南的地名	75
第三节 从某些越南语地名看历史变迁	80
第四节 越南人对中国人的一些称呼	91
第五章 从语言追溯中越文化交流	100
第一节 从语言追溯“四大发明”与“四大名著” 之传入越南	100
第二节 从语言追溯中越两国在中医中药领域的交流	114
第三节 语言与越南的饮食文化	123
第四节 从“通事”、“翻译”追溯中国越南语翻译及其 专业的历史与现状	135
第五节 汉语中的越南语词	196
第六章 从货币看越南语言文化	203
第一节 有汉文字的越南古钱币	203
第二节 越南货币中的汉越语词和货币单位	216
第三节 越南古代货币之特点	222
第七章 信仰、宗教、节日、对联、象棋中的语言文化	225
第一节 信仰与宗教	225
第二节 节日与对联	231
第三节 音乐与象棋	234
第八章 中国的俗字、方言字与越南的喃字及其他	238
第一节 中国壮族的土俗字	239
第二节 中国的汉语“方言字”	242
第三节 越南的喃字	244

第九章 现代越南语拼音文字的创制与推行 ·····	253
第一节 近年来中国关于现代越南拼音文字 创制问题的观点·····	253
第二节 欧洲人之入越南·····	255
第三节 越南语拼音文字的创制·····	257
第四节 亚历山大·德·罗德及其所出版的两部著作·····	259
第五节 从创制到拉丁化越南文字拼写方式的统一·····	262
第六节 越南语拉丁化拼音文字的推广和普及·····	266
 第十章 越南语中的汉越语词（汉语借词） ·····	275
第一节 汉越语在越南语中的作用与地位·····	276
第二节 越南民众筛选出的汉越语词·····	279
第三节 新词与旧词·····	284
第四节 用汉越语的字组成的词·····	285
第五节 汉语词意义的引申、变化·····	288
第六节 汉越语词与纯越南语词构成的词·····	292
第七节 纯越南语词与汉越语词重叠使用·····	293
第八节 汉语与汉越语的一字多音、多意·····	294
第九节 不能用汉越语直译的某些新名词·····	296
 第十一章 现代越南语中的汉语古旧词 ·····	298
第一节 现代汉语不用而现代越南语中仍然使用的 古汉语词和旧词·····	298
第二节 现代汉语和现代越南语仍然使用的 古汉语词和旧词·····	317
第三节 汉语与越南语中相同或相似的成语·····	319
第四节 翻译中应特别注意的问题·····	322

第十二章 汉语与汉越语语音的对应规律·····	328
第一节 汉越语词借自汉语的多种方言土语·····	329
第二节 汉语普通话声母与汉越语声母的对应规律·····	336
第三节 汉语普通话韵母与汉越语韵母的对应规律·····	350
第四节 汉语普通话与汉越语声调的对应规律·····	389
结束语·····	411
主要参考文献·····	413
后 记·····	420

第一章 观点与方法论

研究问题，研究学术，首先是观点问题。有了正确的观点，会使课题的研究明确方向。但是这还不够，还得有正确的方法，才能支撑你的正确观点。从语言看文化，可以有很多方法，我们采取的是文化语言学、社会语言学的方法，并使之通俗而又科学，能为学者和读者所接受。

第一节 求实的观点

任何一个人对各种事物都会有一种看法，这看法就有观点。至于一篇论文，乃至一本学术著作，也同样有作者的观点。没有观点的文章和书是没有的。观点是一篇论文、一本书的灵魂。灵魂的端正与邪恶对论文和书起到决定性的作用。翻开历史上的著作，现代人写的著作，我们会惊奇地发现，有些作者的政治观点是保守的，甚至是逆历史潮流的，其中有的著作的观点犹如其人，可是有的著作与其人的政治观点相反，并取得可喜的成就，为读者所肯定。也有的人，政治观点是进步的，写出的著作却平平淡淡，甚至有错误。唯心论者的著作不见得都不可取。所以，政治观点不能等同学术观点。如有一位牧师徐松石（1900—1999年）在20世纪三四十年代写的两本书，一本是《粤江流域人民史》，另一本是《泰族僮

族粤族考》，对汉族和少数民族一视同仁，没有优劣贵贱之分，与把少数民族视为野兽的观点迥然不同。这样的事例不是少数。改革开放后，把政治与学术区分开来，如胡适（1891—1962年）、林语堂（1895—1976年）的某些著作，实事求是地评价，正确的就肯定，谬误的就否定。越南的陈重金（1882—1953年）在第二次世界大战日本占领越南期间，曾出任日伪政权的总理，在政治上是一名大越奸，但他在学术上却有一定地位。今天越南当局还允许再版他写的《越南史略》。1992年，我国商务印书馆还出版了该书的中译本。政治与学术应该分开，不能混为一谈。似乎过去讨论过这个棘手的问题，后来在“以阶级斗争为纲”的年代，没能深入讨论下去，也就没能划清政治与学术的界限。

回顾新中国五十多年来的学术活动和学术研究，往往受到政治形势的摆布，摇摆不定。尤其是20世纪60年代至1979年期间。有些著作一时间红得发紫，一版再版，发行数万册，甚至几十万册，过了几天就当废纸，一钱不值了，真是昙花一现。书走红，作者自然响当当，今天这里请去做报告，明天那里邀去演讲，忙得团团转，过了几天成了批判对象。今天把你捧到天上，明天把你打入地狱。使文弱书生摸不着头脑，不知错在哪里。那个时代已过去三十多年了，今天冷静回顾过去，书生们错在何处？是非常清楚的了，什么都要政治挂帅，学术要为政治服务，学术要为形势服务，紧跟形势。在翻手为云、覆手为雨的年代，今天评法批儒，明天又来一个评《水浒》，批宋江。几天之间形势就会有变化，书生们跟得上吗？人家葫芦里卖的是什么药，你知道底细否？书生们不栽跟头才有鬼呢！学术研究有的要为现实服务，但是有的学术研究不一定，或不那么直接，不能一概而论。近60年来，能有几部哲学社会科学的书经得起时间的考验？至今还有读的价值？这不是很值得我们深思的吗？偌大的中华大地没有人才吗？否！今天40岁以下的青年以为上述的事是天方夜谭，不敢相信。的确，这是事实。中国的载人飞船上天，加入了世界航天俱乐部，自然科学有很多学科